

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jest cytra i lutnia,* tamburyn i flet, i wino na ich ucztach, lecz na dzieło JAHWE nie patrzą i czynów Jego rąk nie widzą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ich ucztach nie brak cytry i lutni, tamburynu, fletu — i wina, lecz o dzieło JAHWE nie dbają, nie dostrzegają czynów Jego rąk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na ich biesiadach <i>jest</i> harfa, lutnia, bęben, flet i wino. Lecz sprawy JAHWE nic ich nie obchodzą ani nie zważają na dzieła jego rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cytra, i lutnia, bęben i piszczałka, i wino bywa na biesiadach ich; ale na sprawy Pańskie nie patrzą, a na uczynki rąk jego nie oglądają się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cytra i lutnia, i bęben, i piszczałka, i wino na biesiadach waszych, a na sprawę PANską nie patrzycie i uczynków rąk jego nie baczycie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nic, tylko harfy i cytry, bębny i flety, i wino na ich ucztach. O dzieło Pana nie dbają ani nie baczą na czyny rąk Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na ich ucztach jest cytra i lutnia, bębenek i flet oraz wino, lecz na dzieło Pana nie patrzą, a sprawy jego rąk nie widzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cytra i harfa, bębny i flety, i wino na ich ucztach, a nie zwracają uwagi na to, co czyni JAHWE, i dzieła Jego rąk nie dostrzegają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lira, harfa, bębny, flet i wino - oto ich zabawy, a sprawy JAHWE nic ich nie obchodzą ani dzieł Jego rąk nie widzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lira i harfa, bębenki i flet oraz wino - to ich zabawa. Lecz sprawy Jahwe nic ich nie obchodzą i dzieł rąk Jego nie dostrzegają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вони пють вино з гусями і псалтирем і тимпанамі і сопілками, а не бачать господні діла і не пізнають діла його рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cytra, lutnia, bęben, flet i wino bywa na ich biesiadach; ale na dzieło WIEKUISTEGO nie patrzą i sprawy Jego rąk nie widzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na ich ucztach musi być harfa i instrument strunowy, tamburyn i flet oraz wino; ale na poczynania JAHWE nie patrzą, a dzieła jego rąk nie widzieli.

¹⁾ Lub: harfa.